

Porównanie tłumaczeń Jozuego 19:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy obszar synów Dana odpadł od nich,* ** wyruszyli synowie Dana i walczyli z Leszem,*** zdobyli je, pobili je ostrzem miecza, posiedli je i zamieszkali w nim – i nadali Leszem (nazwę) Dan, taką jak imię Dana, ich ojca.*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy obszar potomków Dana odpadł od nich, wyruszyli na wojnę z Leszem, zdobyli je, pobili ostrzem miecza, zajęli je i zamieszkali w nim, zmieniając mu nazwę z Leszem na Dan, według imienia ich ojca Dana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz obszar synów Dana był zbyt mały. Synowie Dana wyruszyli więc do walki z Leszem, zdobyli je, pobili je ostrzem miecza, wzięli je w dziedzictwo i mieszkali w nim. I nazwali Leszem Dan, od imienia swego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale granica synów Danowych była bardzo mała; przetoż wyszedłszy synowie Dan dobywali Lesem, i wzięli je, i wysiekli je ostrzem miecza, i wzięwszy je w dziedzictwo mieszkali w niem; i przezwali Lesem Dan według imienia Dana, ojca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i tym końcem się zamyka. I wyszli synowie Danowi, i walczyli przeciw Lesem, i wzięli je, i porazili je paszczką miecza, i posiedli, i mieszkali w nim nazywając imię jego Lesem Dan, od imienia Dan, ojca swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Granica wykraczała poza nich, Danici bowiem wyruszyli przeciw Leszem, zdobyli je i pobili mieszkańców ostrzem miecza. Po zajęciu miasta zamieszkali w nim i nazwali Leszem-Dan od imienia ich praojca, Dana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy synowie Dana utracili swoją posiadłość, wyruszyli na wojnę przeciwko Leszem, zdobyli je, wytracili jego mieszkańców mieczem, objęli je w posiadanie, zamieszkali w nim i nazwali je Dan, według imienia ich ojca Dana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dziedzictwo to było jednak za małe dla potomków Dana. Wyruszyli więc Danici do walki przeciwko Leszem, zdobyli je, a mieszkańców wytracili ostrzem miecza. Gdy zaś wzięli je w posiadanie, osiedlili się w nim i Leszem nazwali Dan, od imienia Dana, ich przodka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy synowie Dana utracili swoją posiadłość, wyruszyli do walki z Leszem. Zdobyli je, a mieszkańców wybili mieczami. Gdy nim zawładnęli, zamieszkali w nim, a miasto Leszem nazwali Dan, od imienia ich przodka Dana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obszar ten okazał się jednak nie wystarczający dla pokolenia Dana. Ruszyli więc do walki przeciw miastu Leszem, zdobyli je i wytracili mieczem. Objęli je

¹⁾ gdy obszar synów Dana odpadł od nich, נָצָא גְבוּל־בְּנֵי־דָן מֵהֶם, być może: okazał się dla nich za mały, zob. <x>70 1:34</x>.

²⁾ <x>70 1:34</x>

³⁾ <x>70 18:7</x>

⁴⁾ <x>70 18:27-29</x>

			w posiadanie i osiedlili się w nim. Nadali Leszem nazwę od imienia ojca swego pokolenia Leszem-Dan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це насліддя племені синів Дана за їхніми родами, їхні міста і їхні села. І не вигнали сини Дана Аморрея, що гнітив їх в горах. І не дали їм Аморреї зійти до долини і вимогли в них часті їхньої границі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale dla synów Dana granica została uszczuplona; dlatego synowie Dana wyruszyli oraz walczyli z Leszem i je zdobyli, porażając je ostrzem miecza. Potem wzięli je w posiadanie, w nim osiedli i nazwali je Leszem Dan, według imienia ich praojca Dana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A terytorium synów Dana było dla nich za ciasne. I synowie Dana, wyruszywszy, toczyli wojnę przeciw Leszem, i zdobyli je, i pobili ostrzem miecza. I wzięli je w posiadanie, i zamieszkali w nim, i zaczęli Leszem nazywać Dan, według imienia Dana, swego praojca.